

OHLONE COLLEGE
Ohlone Community College District
OFFICIAL COURSE OUTLINE

I. Description of Course:

1. **Department/Course:** INT - 199F

2. **Title:** Introduction to Social Service & Employment

3. **Cross Reference:**

4. **Units:** 0.5
Lec Hrs: 0.5
Lab Hrs:
Tot Hrs: 9.00

5. **Repeatability:** No

6. **Grade Options:** Letter Grade, May Petition for Pass/No Pass (GP)

7. **Degree/Applicability:**

Credit, Degree Applicable, Transferable - CSU (T)

8. **General Education:**

9. **Field Trips:** May be Required

10. **Requisites:**

Prerequisite

Students must successfully complete 2nd semester IPP courses: INT 145, 147, 153, 199A.

Corequisite

Students must be registered in all 3rd semester courses: INT 227, 245, 253, and other 199 series courses. Working interpreters and Deaf Interpreters may join with instructor or department chair approval.

12. **Catalog Description:**

This course introduces students to interpreting in the social service and employment setting. Topics include the wide variety of situation and consumers in this setting, environmental, interpersonal considerations, vocabulary and discourse unique to these settings, situational ethics and resources.

13. **Class Schedule Description:**

An introduction to interpreting into social service and employment settings including discussion, analysis and practice.

14. **Counselor Information:**

This course will be open to 3rd and 4th semester IPP students, working interpreters and Deaf interpreters with instructor approval.

II. Student Learning Outcomes

The student will:

1. Determine and outline appropriate environmental and interpersonal strategies in these settings, including positioning, lighting and power dynamics of people in these settings.
2. Understand and identify unique characteristics and variety of situations of interpreting in the social service and employment settings.
3. Discuss unique discourse features of social service and employment settings.
4. Describe and incorporate interpretation strategies regarding at least 5 specific situations including social security office, job safety and training interviews.
5. Assemble a list of challenges in these situations.
6. Compile list of possible resources for social service and employment settings to prepare for a given interpreting assignment.

III. **Course Outline:**

- A. Overview of social service and employment settings
 - 1. Situations and settings
- B. Demand-Control Schema: Environmental, Interpersonal, Paralinguistic, and Intrapersonal considerations in social service and employment settings
- C. Unique characteristics of these settings
 - 1. Etiquette and cultural considerations
 - 2. Situational ethics
 - 3. Case presentations
- D. Discourse features and vocabular unique to these settings
 - 1. interactive discourse
- E. Interpreting Challenges
- F. Role play and interpreting practice
- G. Resources

IV. **Course Assignments:**

- A. Reading Assignments
 - 1. Assigned reading in textbooks
 - 2. Articles from RID Views, Journal of Interpretation
- B. Projects, Activities, and other Assignments
 - 1. Role plays
 - 2. Analysis and discussion of Role plays
 - 3. Case study presentations of ethical and/or demand-control analysis
 - 4. Assessment of ASL and English discourse in employment/social service settings
- C. Writing Assignments
 - 1. Demand-Control analysis of real and/or video-taped situation involving social service/employment scenario
 - 2. Resource file for social service and employment setting

V. **Methods of Evaluation/Assessment:**

- A. Case presentations: demand/control and/or ethical case study
- B. Analysis: determining own qualification of accepting assignments in social service/employment assignments
- C. Resource file
- D. Interpretation of scenario in social service/employment area

VI. **Methods of Instruction:**

- A. Lecture
- B. Discussion
- C. Demonstration
- D. Audiovisual
- E. Seminar
- F. Collaborative Learning

VII. **Textbooks:**

Recommended

1. Frishberg, Nancy *Interpreting: an Introduction* 2nd Edition, RID, 1990
2. Humphrey, J. and B. Alcorn *So You Want to Be an Interpreter? An Introduction to Sign Language Interpreting* 3rd Edition, H & H Publishing, 2001

Supplemental

VIII. Supplies:

- A. USB flashdrive

CID 3144